

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 11:50:59
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: русский язык» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 8 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 6 разделов и 19 тем и направлена на изучение русской грамматики для формирования фонда профессиональных знаний переводчика.

Целью освоения дисциплины является □ представление ключевых проблем русской грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории; □ демонстрация плодотворности использования коммуниктивно-грамматического подхода при организации русского переводного текста, а также при переводе русских текстов на другие языки; □ систематизация знаний будущих переводчиков в области морфологии и синтаксиса.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода; ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Частная теория перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста; Переводческая практика;	
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Переводческая практика; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Частная теория перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Лексикология русского языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Частная теория перевода (русский язык); Теоретическая грамматика русского языка; Стилистика русского языка; Русский язык в профессии лингвиста; Переводческая практика;	
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Переводческая практика; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Частная теория перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			8
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	18		18
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18		18
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	51		51
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	3		3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Понятие перевода. ¶Адекватный (эквивалентный) перевод. ¶Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода.¶	1.1	Понятие перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод. Критерии адекватного (эквивалентного) перевода.	СЗ
		1.2	Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода.	СЗ
Раздел 2	Сопоставительная типология языков.	2.1	Типологический портрет русского языка.	СЗ
		2.2	Характеристика агглютинативных языков.	СЗ
		2.3	Понятие изоляции. Характеристика изолирующих языков.	СЗ
Раздел 3	Соотношение лексики, морфологии и синтаксиса в категории частей речи и в системе русского языка.	3.1	Части речи в русском языке. Принципы выделения частей речи в русском языке.	СЗ
		3.2	Типы значений слова.	СЗ
		3.3	Изосемические и неизосемические слова. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов.	СЗ
Раздел 4	Семантико-грамматическая классификация русских глаголов.	4.1	Семантико-грамматическая классификация русских глаголов. Принципы классификации глаголов в КГ.	СЗ
		4.2	Неполнозначительные глаголы, их разряды.	СЗ
		4.3	Акциональные глаголы, их разряды.	СЗ
		4.4	Неакциональные глаголы, их разряды.	СЗ
		4.5	Комплективные глаголы, их разряды.	СЗ
Раздел 5	Основные характеристики предложения как синтаксической единицы.	5.1	Понятие предложения. Основные признаки предложения.	СЗ
		5.2	Понятие типового значения предложения. Модель предложения как единство семантики и структуры.	СЗ
		5.3	Синтаксическое поле предложения. ¶Понятие модификации предложения. ¶Грамматические и структурно-семантические модификации предложения.¶	СЗ
		5.4	Синонимия синтаксических моделей. Критерии синтаксической синонимии.	СЗ
Раздел 6	Полипредикативность и информативный объем предложения.	6.1	Язык и информация. Единицы информации. ¶Предикативность и полупредикативность. ¶Монопредикативность и полипредикативность. Понятие таксиса.	СЗ
		6.2	Информативный объем предложения. Правило эквивалентных преобразований полипредикативных конструкций при внутриязыковых и межъязыковых преобразованиях (при переводе). Исчисление информативной плотности текста.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXII. - М., 1989. - С. 37-53. URL: http://www.philology.ru/linguistics4/van_li-89.htm.

2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. □ М., 1998, 2-ое изд. М., 2004. URL: https://нэб.рф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_552904/.

- Реформатский А.А. Введение в языковедение. Любое издание. URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>.

Дополнительная литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. - М. : Советская энциклопедия, 1990.

2. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013. URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- Современный русский язык: Учебник для бакалавров / П.А. Лекант [и др.]; Под ред. П.А.Леканта. - 5-е изд. - М. : Юрайт, 2013. - 559 с. - (Бакалавр. Углубленный курс).

- Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. М.: Флинта, 2017. URL: https://нэб.рф/catalog/000199_000009_009455605/.

- Уржа А.В. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов // Мир русского слова. 2011. № 4. С. 21–25. URL: http://urzha.ru/about_me/articles_pdf/izosemia2011/.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Завьялова Ольга Сергеевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Шаклеин Виктор Михайлович <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Доцент <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Перфильева Наталия Владимировна <i>Фамилия И.О.</i>
---------------------------------------	----------------------	---